

Módulo 3: Traducción especializada jurídica, técnica y audiovisual			
ECTS:	20	Carácter	OB
Coordinadora	Mariana Orozco		
Idioma/s:	Inglés, chino, castellano y catalán.		
Descripción	<p>Objetivos:</p> <p>El objetivo general de este módulo es que los alumnos aprendan a llevar a cabo traducciones especializadas en los ámbitos jurídico, técnico y audiovisual.</p> <p>Los objetivos específicos son los siguientes: traducir textos jurídicos, técnicos y audiovisuales, detectar y resolver los problemas que se presentan para traducir textos especializados jurídicos, técnicos y audiovisuales y conocer los aspectos principales del mercado laboral en los ámbitos de la traducción especializada jurídica, técnica y audiovisual.</p> <p>Breve descripción de contenidos:</p> <p>1. Traducción jurídica (6 créditos) Esta asignatura tiene por objetivo introducir al estudiante en los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción jurídica. Con esta finalidad, se introducen las nociones básicas de teoría de la traducción jurídica, derecho comparado y estrategias de comprensión de textos jurídicos y se realizan prácticas de traducción jurídica de diversos géneros.</p> <p>2. Traducción técnica (5 créditos) Esta asignatura tiene por objetivo introducir al estudiante en los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción técnica y científica. Con esta finalidad, se introducen las nociones básicas de teoría de la traducción técnica y científica, las características del lenguaje científico y técnico, se analizan estrategias de traducción de este tipo de textos y se realizan prácticas de traducción de los principales géneros que se suelen traducir en estos ámbitos.</p> <p>3. Traducción audiovisual (5 créditos) Esta asignatura tiene por objetivo introducir al estudiante en los principios metodológicos teóricos y prácticos de la traducción audiovisual. Con esta finalidad, se introducen las nociones básicas de las diversas modalidades de traducción audiovisual, la importancia del valor comunicativo de este tipo de textos así como la necesidad de trasladarlo de forma adecuada, se hace hincapié en la comprensión fílmica, la variación lingüística, los elementos extralingüísticos y culturales, y se realizan prácticas de traducción audiovisual en distintas modalidades (doblaje, subtitulación y voces superpuestas).</p> <p>4. Terminología multilingüe (2 créditos) El objetivo fundamental de esta asignatura es que el estudiante adquiera los conocimientos y habilidades necesarios para poder utilizar con soltura las diferentes herramientas de la terminología en las traducciones especializadas.</p> <p>5. Documentación para la traducción especializada (2 créditos) El objetivo fundamental de esta asignatura es que el estudiante adquiera la independencia y la autonomía suficiente en la búsqueda, consulta y evaluación de las fuentes de información más adecuadas para resolver problemas de traducción especializada, con el uso de las TIC.</p>		
	Básicas		
Competencias y Resultados de aprendizaje	CB07	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio	
	CB07.02	Saber aplicar los fundamentos teóricos y prácticos a cualquier encargo de traducción en los ámbitos jurídico, técnico y audiovisual	
	Específicas y resultados de aprendizaje		
	E03	Saber traducir textos generales y especializados jurídicos, técnicos y audiovisuales.	
	E03.01	Producir un texto meta adecuado teniendo en cuenta la situación comunicativa concreta en que se produce, en los ámbitos jurídico, técnico y audiovisual.	

ESPECIALIDAD: TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL

	E03.02	Recorrer de forma adecuada todo el proceso de traducción especializada en los ámbitos jurídico, técnico y audiovisual.		
	E03.03	Saber utilizar estrategias de comprensión del texto original en los ámbitos jurídico, técnico y audiovisual.		
	E03.04	Saber utilizar estrategias de expresión en el texto meta en los ámbitos jurídico, técnico y audiovisual.		
	E03.05	Conocer las características principales del mercado laboral en los ámbitos jurídico, técnico y audiovisual.		
	Generales/transversales			
	GT01	Gestionar documentación.		
	GT01.01	Saber detectar los problemas de documentación y terminología que presenta un texto jurídico, técnico o audiovisual y resolverlo consultando los recursos documentales y terminográficos más adecuados.		
Actividades formativas		Dirigidas	Supervisadas	Autónomas
	Horas	90	30	255
	% presencialidad	100%	10%	0%
Metodologías docentes	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Clases magistrales/expositivas ◇ Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios ◇ Prácticas de aula ◇ Aprendizaje basado en problemas ◇ Aprendizaje cooperativo ◇ Presentación/exposición oral de trabajos ◇ Elaboración de trabajos ◇ Realización de actividades prácticas ◇ Lectura de artículos/informes de interés 			
Sistemas de evaluación				Peso Nota Final
	Asistencia y participación activa en clase			5 %
	Asistencia a tutorías			5 %
	Entrega de informes/trabajos			25-50 %
	Defensa oral del trabajo/s			10 %
	Autoevaluación del estudiante			5 %
	Realización de Prácticas			10-25 %
	Carpeta del estudiante			5 %
Pruebas teórico-prácticas			25-40 %	
Observaciones	<p>La evaluación de cada uno de los contenidos formativos (asignaturas) es decisión del profesor que la imparte, que debe entregar una calificación definitiva a la coordinadora del módulo.</p> <p>El alumno recibirá una sola calificación final del módulo, que se calculará según el peso proporcional del número de créditos de cada asignatura respecto al conjunto del módulo. Por ejemplo, la nota obtenida en un contenido formativo de 2 créditos tendrá un peso del 10% en la calificación final del módulo, que consta de 20 créditos.</p> <p>En caso de que un alumno tenga alguna nota muy baja respecto de las otras, la coordinadora del módulo le podrá sugerir que, para mejorar la calificación final, haga un trabajo opcional sobre la materia en la que ha sacado esa nota baja, que corregirá el profesor correspondiente. Nunca se podrá hacer más que un solo trabajo, es decir que sólo se podrá "mejorar" una de las notas obtenidas.</p>			